

**No. 574**

---

**POLAND  
and  
BULGARIA**

**Agreement on economic co-operation and exchange of goods (with protocol). Signed at Warsaw, on 30 May 1948**

*Polish and Bulgarian official texts communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 13 September 1949.*

---

**POLOGNE  
et  
BULGARIE**

**Convention relative à la coopération économique et aux échanges commerciaux (avec protocole). Signée à Varsovie, le 30 mai 1948**

*Textes officiels polonais et bulgare communiqués par le représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 13 septembre 1949.*

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 574. AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC CO-OPERATION  
AND EXCHANGE OF GOODS BETWEEN THE POLISH  
REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
BULGARIA. SIGNED AT WARSAW, ON 30 MAY 1948

---

The President of the Polish Republic and the Presidium of the People's Republic of Bulgaria, being desirous of developing and strengthening mutual relations between the two countries, have resolved to conclude an agreement on economic co-operation and exchange of goods and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Polish Republic:

Mr. Hilary Minc, Minister of Industry and Commerce,

The Presidium of the People's Republic of Bulgaria:

Mr. Kristiu Dobrew, Minister of Commerce and Supply,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form have agreed as follows:

*Article 1*

The two High Contracting Parties resolve to take the necessary measures to achieve the closest economic co-operation, in particular in the exchange of goods and in the technical field.

*Article 2*

To this end the two High Contracting Parties shall:

- (a) Study all possibilities of developing and strengthening economic relations between the two countries and, in particular, commercial transactions, the necessary allowance being made for the participation therein of other States;
- (b) Make provision in their economic plans for supplies to and purchases from the other country;

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1949, upon the exchange of instruments of ratification at Sofia, in accordance with article 6.

- (c) Examine the possibilities of using to the maximum extent for their own needs, the industrial production of the other Contracting Party;
- (d) Examine the economic and technical conditions governing agricultural production and food supplies and also give joint consideration to the possibilities of a division of labour, of the production of certain agricultural products, of the means of agricultural production and of the products of the agricultural food industry;
- (e) Consult together regarding action in the field of international organizations, institutions and economic conferences with a view to adapting their joint plans to meet the requirements of the world market and protecting their common interests in that field;
- (f) Conclude a special agreement to ensure that the greatest possible use is made of means of communication by rail, sea, river or air, and likewise of the ports of the two countries;
- (g) Establish the principles of co-operation between scientific institutions and also methods for the exchange of scientific and technical information.

### *Article 3*

A permanent commission, consisting of an equal number of members — three to seven from each Party — nominated by each High Contracting Party, shall be set up to implement the present Agreement.

### *Article 4*

The Permanent Commission referred to in article 3 shall not take the place of the existing organs of liaison between the two Governments but will be an additional high-ranking body which will facilitate agreement, settle any difficulties that may arise, and make proposals within the terms of reference as laid down in the additional Protocol annexed.

### *Article 5*

The provisions concerning the method of convening the Permanent Commission are set forth in the Protocol annexed to this Agreement.

### *Article 6*

The present Agreement will be ratified and will come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Sofia.

The present Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force and will be automatically extended for a further period of five years unless notice to terminate it is given by either of the High Contracting Parties six months before the expiry of the said five-year period.

#### Article 7

The present Agreement has been done in two identical copies, in both the Polish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

Warsaw, 30 May 1948.

By authority of the President of the Polish Republic:  
(Signed) H. MING

[L. S.]

By authority of the Presidium of the Grand National  
Assembly of the People's Republic of Bulgaria:  
(Signed) K. DOBREW

### PROTOCOL

#### TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC CO-OPERATION AND EXCHANGE OF GOODS BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

#### Article 1

The Permanent Commission established pursuant to article 3 of the Agreement on Economic Co-operation and Exchange of Goods between the Polish Republic and the People's Republic of Bulgaria shall have the following tasks:

- (a) To frame a plan for economic co-operation within the framework of the present Agreement;
- (b) To work out further possibilities of co-operation not provided for in the present Agreement, and submit plans for their realization;
- (c) To co-ordinate the objectives of the two countries in the matter of trade with other States;

- (d) To remove any obstacles and difficulties likely to arise in connexion with the implementation of the present Agreement.

### *Article 2*

(1) The Government of the Polish Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria shall, within thirty days of the entry into force of the Agreement, appoint a chairman and two members of their delegation to the Permanent Commission.

(2) The chairman of the Permanent Commission will be the chairman of the delegation of the Party in whose territory the Commission's deliberations are to take place. He will act as chairman of the Permanent Commission until the next meeting.

(3) The Permanent Commission's sessions will be held alternately in Poland and in Bulgaria, once every three months, in accordance with an agenda drawn up beforehand.

### *Article 3*

Sessions of the Permanent Commission shall be convened by its chairman. Extraordinary sessions shall be convened by the chairman of the Permanent Commission at the request of either of the Contracting Parties. The first session of the Permanent Commission must be held in Sofia within two months of the date of entry into force of the Agreement.

The agenda of sessions of the Permanent Commission shall be prepared by the chairman of the Permanent Commission on the basis of proposals to be submitted by both delegations one month before the meeting is convened. The agenda of the first session of the Permanent Commission shall be approved at the first meeting.

### *Article 4*

Each delegation will have a permanent technical staff headed by a secretary. The secretary is not a member of the delegation.

### *Article 5*

The Permanent Commission may, if necessary, invite qualified experts to attend its deliberations in an advisory capacity or may refer questions to technical sub-commissions set up for the purpose, particularly in the following fields:

- (1) Exchange of goods,
- (2) Industrial co-operation,

- (3) Co-operation in agriculture, forestry and food supplies,
- (4) Communications and transport,
- (5) Scientific and technical co-operation.

The sub-commissions will submit the results of their work to the Permanent Commission. Each sub-commission will consist of specialists in the field in question appointed by both Contracting Parties.

#### *Article 6*

The delegations of each Contracting Party will submit the results of the Permanent Commission's work to their Governments for approval. The proposals submitted for approval must be identical in the case of each delegation.

#### *Article 7*

The Permanent Commission shall draw up its own rules of procedure and submit them to both Governments for approval.

#### *Article 8*

All expenses connected with the maintenance and work of the Permanent Commission during its meetings shall be defrayed by the Contracting Party in whose territory the session is held.

All other expenses connected with the work of the Commission shall be defrayed by each Contracting Party for its own account.

The present Protocol shall form an integral part of the Agreement on Economic Co-operation and Exchange of Goods.

---